

IFRS S1 (2023-06-26 正式版) A 部分中文版草案修正建議

建議人：屏東大學 周國華老師

2023-8-23

1. 準則原文第 5 頁有下列文字

IFRS SUSTAINABILITY DISCLOSURE STANDARDS

IFRS S1 *General Requirements for Disclosure of Sustainability-related Financial Information* is set out in paragraphs 1–86 and Appendices A–E. All paragraphs have equal authority. Paragraphs in **bold type** state the main principles. Terms defined in Appendix A are in *italics* the first time they appear in the Standard. Definitions of other terms are given in other IFRS Sustainability Disclosure Standards. The Standard should be read in the context of its objective and the Basis for Conclusions.

這段文字很重要，因為它說明粗體字是主要原則(而不是任意變粗體)，斜體字是可在附錄中找到名詞解釋的 term (而且是第一次出現的時候才以粗體呈現)。中文翻譯版漏掉這段文字，應該補上。

2. 中文版第 3 段的文字如下：

本準則規定個體揭露所有可合理預期將於短期、中期或長期影響個體之現金流量、其對籌資之可得性或資金成本之永續相關風險與機會之資訊。為本準則之目的，這些風險與機會統稱為「可合理預期將影響個體展望之永續相關風險與機會」。

根據上面第一句話的翻譯，讀起來是「所有資訊」都要揭露，不區分影響的重要性。

原文第 3 段的文字如下：

This Standard requires an entity to disclose information about all sustainability-related risks and opportunities that could reasonably be expected to affect the entity's cash flows, its access to finance or cost of capital over the short, medium or long term. For the purposes of this Standard, these risks and opportunities are collectively referred to as 'sustainability-related risks and opportunities that could reasonably be expected to affect the entity's prospects'.

它第一句話寫的是“disclose information about all.”，而不是“disclose all information about..”。第一句話合理的翻譯應該是：「**本準則規定個體揭露與所有可合理預期將於短期、中期或長期影響個體之現金流量、其對籌資之可得性或資金成本之永續相關風險與機會有關之資訊**」。

3. 中文版第 10 段的文字如下：

永續相關財務資訊若要有用，其必須攸關且忠實表述其所意圖表述者；此等係有用永續相關財務資訊之基本品質特性。資訊若可比、可驗證、及時且可了解，則可強化永續相關財務資訊之有用性。此等係有用永續相關財務資訊之強化性品質特性（見附錄 D）。

初看上述翻譯文字，有點摸不著頭緒，是看了原文第 10 段文字後，才完全了解「有用」這二字的意思：

For sustainability-related financial information to be useful, it must be relevant and faithfully represent what it purports to represent. These are fundamental qualitative characteristics of useful sustainability-related financial information. The usefulness of sustainability-related financial information is enhanced if the information is comparable, verifiable, timely and understandable. These are enhancing qualitative characteristics of useful sustainability-related financial information (see Appendix D).

上述中文翻譯中，「有用」這兩個字是形容詞，在中文語法中，若放在被形容的名詞前，應加上「的」，例如，有用的東西。若放在被形容的名詞後，才能僅寫二字，例如，這東西有用。

建議將本段的兩處「有用永續相關財務資訊」修正為「有用的永續相關財務資訊」，附錄 D 中的「有用永續相關財務資訊」也修正為「有用的永續相關財務資訊」，以利讀者閱讀理解。

4. 中文版第 13 段的文字如下：

公允表達要求揭露有關可合理預期將影響個體展望之永續相關風險與機會之攸關資訊，且其應依本準則所訂定之原則忠實表述。為達成忠實表述，個體應對該等永續相關風險與機會提供完整、中立與正確之描述。

本段第一句話有「有關」及「攸關」二個形容詞，讀起來是重疊的。第 13 段的原文如下：

Fair presentation requires disclosure of relevant information about sustainability-related risks and opportunities that could reasonably be expected to affect the entity's prospects, and their faithful representation in accordance with the principles set out in this Standard. To achieve faithful representation, an entity shall provide a complete, neutral and accurate depiction of those sustainability-related risks and opportunities.

從原文中看不出需要加上「有關」這二字。建議把本段第一句話前面的「有關」二字刪除，第一句話修正為「公允表達要求揭露可合理預期將影

響個體展望之永續相關風險與機會之攸關資訊」。

5. 中文版第 14 段的文字如下：

重大性係攸關性之一個體特定層面，以與資訊相關之各項目於個體之永續相關財務揭露中之性質或大小（或兩者）為基礎。

這段文字的可讀性欠佳，需要搭配閱讀原文才能理解：

Materiality is an entity-specific aspect of relevance based on the nature or magnitude, or both, of the items to which the information relates, in the context of the entity's sustainability-related financial disclosures.

本段第一行譯文的「之一」及「以與」，容易造成閱讀理解的困擾。建議將本段文字稍作改譯，以利讀者直接閱讀中文版就能理解準則意涵。

6. 中文版第 15 段的(B)小段文字如下：

若遵循國際財務報導準則永續揭露準則中明確可適用之規定，不足以使一般用途財務報告之使用者能了解永續相關風險與機會將於短期、中期及長期對個體之現金流量、其對籌資之可得性及資金成本之影響時，應揭露額外資訊。

原文如下：

to disclose additional information if compliance with the specifically applicable requirements in IFRS Sustainability Disclosure Standards is insufficient to enable users of general purpose financial reports to understand the effects of sustainability-related risks and opportunities on the entity's cash flows, its access to finance and cost of capital over the short, medium and long term.

本(B)小段中文翻譯第二行「能了解」的「能」是贅字，建議刪除。

7. 中文版第 26 段的文字如下：

治理之永續相關財務揭露之目的，係使一般用途財務報告之使用者，能了解個體用以監控、管理及監督永續相關風險與機會之治理流程、控制及程序。

對照原文：

The objective of sustainability-related financial disclosures on governance is to enable users of general purpose financial reports to understand the governance processes, controls and procedures an entity uses to monitor, manage and oversee sustainability-related risks and opportunities.

按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「**永續相關財務揭露在治理上之目的**」。中文版第 28 段、43 段、45 段也有類似的情況，詳後述。

8. 中文版第 28 段的文字如下：

策略之永續相關財務揭露之目的，係使一般用途財務報告之使用者，能了解個體管理永續相關風險與機會之策略。

對照原文：

The objective of sustainability-related financial disclosures on strategy is to enable users of general purpose financial reports to understand an entity's strategy for managing sustainability-related risks and opportunities.

按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「永續相關財務揭露在**策略上之目的**」。中文版第 26 段、43 段、45 段也有類似的情況。

9. 中文版第 29 段的(e)小段文字如下：

個體策略及經營模式對該等永續相關風險之韌性（見第 41 至 42 段）。

這句話的可讀性也不佳。對照原文：

the resilience of the entity's strategy and its business model to those sustainability-related risks (see paragraphs 41–42).

可知中文翻譯沒錯，但「韌性」這個詞在這裡變成了文言文。如果這段文字改成：個體策略及經營模式對該等永續相關風險之**適應能力**，也許更容易讀懂。

10. 中文版第 34 段的(a)小段文字如下：

永續相關風險與機會對個體於報導期間之財務狀況、財務績效及現金流量於之影響（目前財務影響）；及

本段文字第一行最後一個字「**於**」是贅字，應刪除。

11. 中文版第 37 段的(a)小段文字如下：

使用個體於報導日無需過度成本或投入即可取得之所有合理且可佐證之資訊（見第 B8 至 B10 段）；及

第一行的「投入」二字可能會讓讀者誤解為金額上的投入。對照原文：

use all reasonable and supportable information that is available to the entity at the reporting date without undue cost or effort (see paragraphs B8–B10); and

原文使用 effort 這個字，是相對中性的。按文意，翻譯為「努力」可能比較適當。所以這段文字可以改成：使用個體於報導日無需過度成本或**努力**即可取得之所有合理且可佐證之資訊

12. 中文版第 39 段的文字如下：

此外，若個體不具備技能、能力或資源以提供有關永續相關風險或機會之預期財務影響之量化資訊，個體無需提供該量化資訊。

上述文字會讓讀者誤解為只要不具備技能、能力或資源，就可以不用提供**所有**量化資訊。對照原文：

In addition, an entity need not provide quantitative information about the anticipated financial effects of a sustainability-related risk or opportunity if the entity does not have the skills, capabilities or resources to provide that quantitative information.

本段原文第二行在 of 後面有一個 a，中文翻譯漏掉了！所以本段合理的翻譯應該是：

此外，若個體不具備技能、能力或資源以提供有關**某一**永續相關風險或機會之預期財務影響之量化資訊，個體無需提供該量化資訊。

[註：中文第 47 段及 57 段第一行就有正確翻譯出**某一**]

13. 中文版第 40 段的主文字如下：

若個體適用第 38 至 39 段所訂定之條件，判定其無需提供有關永續相關風險或機會之目前或預期財務影響之量化資訊，個體應：

對照原文：

If an entity determines that it need not provide quantitative information about the current or anticipated financial effects of a sustainability-related risk or opportunity applying the criteria set out in paragraphs 38–39, the entity shall:

本段原文第二行在 of 後面有一個 a，中文翻譯漏掉了！所以本段和第 39 段是相同的問題。本段合理的翻譯應該是：

若個體適用第 38 至 39 段所訂定之條件，判定其無需提供有關**某一**永續相關風險或機會之目前或預期財務影響之量化資訊，個體應：

14. 中文版第 40 段的(b)小段文字如下：

提供有關該等財務影響之質性資訊，包括辨認相關財務報表中，可能或已受永續相關風險或機會影響之單行項目、總計及小計；及

對照原文：

provide qualitative information about those financial effects, including identifying line items, totals and subtotals within the related financial statements that are likely to be affected, or have been affected, by that sustainability-related risk or opportunity; and

本段原文第三行最後有 that 這個字，中文翻譯漏掉了。情況和前面漏掉 a 是類似的。本段合理的翻譯應該是：

提供有關該等財務影響之質性資訊，包括辨認相關財務報表中，可能或已受該永續相關風險或機會影響之單行項目、總計及小計；及

15. 中文版第 43 段的主文字如下：

風險管理之永續相關財務揭露之目的，係使一般用途財務報告之使用者能：
對照原文：

The objective of sustainability-related financial disclosures on risk management is to enable users of general purpose financial reports:

按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「永續相關財務揭露在**風險管理上**之目的」。中文版第 26 段、28 段、45 段也有類似的情況。

16. 中文版第 44 段的(a)(iv)小段文字如下：

個體是否及如何就永續相關風險相對於其他類型風險排序；

建議在「排序」前加一個「**做**」字，會更具可讀性：「個體是否及如何就永續相關風險相對於其他類型風險**做**排序」。

17. 中文版第 45 段的文字如下：

指標與目標之永續相關財務揭露之目的，係使一般用途財務報告之使用者，能了解與個體永續相關風險與機會有關之績效，包括個體對所設定之任何目標，以及法令規範所規定須達成之任何目標之進展。

對照原文：

The objective of sustainability-related financial disclosures on metrics and targets is to enable users of general purpose financial reports to understand an entity's performance in relation to its sustainability-related risks and opportunities, including progress towards any targets the entity has set, and any targets it is required to meet by law or regulation.

按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「永續相關財務揭露在**指標與目標上**之目的」。中文版第 26 段、28 段、43 段也有類似的情況。

18. 中文版第 56 段的文字如下：

個體於辨認可合理預期將影響個體展望之永續相關風險或機會適用之揭露規定時，應適用明確適用於該永續相關風險或機會之國際財務報導準則永續揭露準則。

對照原文：

In identifying applicable disclosure requirements about a sustainability-related risk or opportunity that could reasonably be expected to affect an entity's prospects, an entity shall apply the IFRS Sustainability Disclosure Standard that specifically applies to that sustainability-related risk or opportunity.

本段原文第一行在 about 後面有一個 a，中文翻譯漏掉了！所以本段和第 39 段及 40 段是相同的問題。本段合理的翻譯應該是：

個體於辨認可合理預期將影響個體展望之**某一**永續相關風險或機會適用之揭露規定時，應適用明確適用於該永續相關風險或機會之國際財務報導準則永續揭露準則。

[註：中文第 47 段及 57 段第一行就有正確翻譯出**某一**]

19. 中文版第 59 段的(b)小段文字如下：

國際財務報導準則永續揭露準則中明定之行業、個體編製其永續相關財務揭露（包括辨認適用之指標）時所適用之永續會計準則理事會（SASB）準則或與特定行業有關之其他指引來源中所明定之行業。

對照原文：

the industry(s) specified in the IFRS Sustainability Disclosure Standards, the SASB Standards or other sources of guidance relating to a particular industry(s) that the entity has applied in preparing its sustainability-related financial disclosures, including in identifying applicable metrics.

本段內容強調的是一開始的 industry(s)這個字，且應該貫穿整段文字。中文版草案第一行的「**行業**」是贅字，且容易讓第二行的 SASB 準則被誤解成是單獨的內容。本段合理的翻譯應該是：

國際財務報導準則永續揭露準則、永續會計準則理事會(SASB)準則或個體編製其永續相關財務揭露(包括辨認適用之指標)時所適用之與特定行業有關之其他指引來源所明定之行業。

20. 中文版第 67 段的文字如下：

若個體在報導期間結束日之後但在通過發布永續相關財務揭露日前，收到有關存在於報導期間結束日情況之資訊，其應根據新資訊更新與該等情況有關之揭露。

建議在本段第一行「揭露日前」中加上「之」字，改為「揭露日之前」，以易於閱讀並與前面的「結束日之後」維持相等的語句結構。故本段合理的翻譯應該是：

若個體在報導期間結束日之後但在通過發布永續相關財務揭露日之前，收到有關存在於報導期間結束日情況之資訊，其應根據新資訊更新與該等情況有關之揭露。

21. 中文版第 68 段的文字如下：

有關發生於報導期間結束日之後但於通過發布永續相關財務揭露日前的交易、其他事件及狀況之資訊，若不予揭露可合理預期將影響一般用途財務報告之主要使用者以該報告為基礎所作之決策時，個體應揭露該資訊。

本段第一行的情況與上述第 67 段類似，建議做相同的修正。故本段合理的翻譯應該是：

有關發生於報導期間結束日之後但於通過發布永續相關財務揭露日之前的交易、其他事件及狀況之資訊，若不予揭露可合理預期將影響一般用途財務報告之主要使用者以該報告為基礎所作之決策時，個體應揭露該資訊。

22. 中文版第 73 段的文字如下：

若法律或規章禁止個體揭露國際財務報導準則永續揭露準則所規定之資訊，本準則免除個體揭露該資訊（見第 B33 段）。若國際財務報導準則永續揭露準則所規定有關永續相關機會之資訊係商業敏感（如本準則所述，見第 B34 至 B37 段），本準則亦免除個體揭露該資訊。個體適用此等豁免規定不妨礙個體聲明已遵循國際財務報導準則永續揭露準則。

對照原文：

This Standard relieves an entity from disclosing information otherwise required by an IFRS Sustainability Disclosure Standard if law or regulation prohibits the entity from disclosing that information (see paragraph B33). This Standard also relieves an entity from disclosing information about a sustainability-related opportunity otherwise required by an IFRS Sustainability Disclosure Standard if that information is commercially sensitive as described in this Standard (see paragraphs B34–B37). An entity using these exemptions is not prevented from asserting compliance with IFRS Sustainability Disclosure Standards.

中文版第三行「有關永續相關機會之資訊係商業敏感」，在「有關」二字後面漏掉「**某一**」二字。本段合理的翻譯應該是：

若法律或規章禁止個體揭露國際財務報導準則永續揭露準則所規定之資訊，本準則免除個體揭露該資訊（見第 B33 段）。若國際財務報導準則永續揭露準則所規定有關**某一**永續相關機會之資訊係商業敏感（如本準則所述，見第 B34 至 B37 段），本準則亦免除個體揭露該資訊。個體適用此等豁免規定不妨礙個體聲明已遵循國際財務報導準則永續揭露準則。

23. 中文版第 74 段的文字如下：

個體應揭露使一般用途財務報告之使用者，能了解個體於編製其永續相關財務揭露之流程中所作之判斷（除涉及數額估計（見第 77 段）者外），以及對包含於該等揭露中之資訊具最重大影響之判斷之資訊。

對照原文：

An entity shall disclose information to enable users of general purpose financial reports to understand the judgements, apart from those involving estimations of amounts (see paragraph 77), that the entity has made in the process of preparing its sustainability-related financial disclosures and that have the most significant effect on the information included in those disclosures.

本段原文的重點是一開始的 information 這個字，但中文版把對應的翻譯「資訊」二字放在最後面，加上中間的斷句逗號，會讓讀者誤讀為個體應揭露第一個逗點後的「能了解…之判斷」以及第二個逗點後的「以及…之資訊」。

為讓原文語意能精準傳達，建議本段修正如下：

個體應揭露**後述資訊**：使一般用途財務報告之使用者，能了解個體於編製其永續相關財務揭露之流程中所作之判斷（除涉及數額估計（見第 77 段）者外），以及對包含於該等揭露中之資訊具最重大影響之判斷。

24. 中文版第 77 段之前的標題：「**衡量不確定性**」，**衡量**二字會讓讀者誤認是動詞。原文標題為：Measurement uncertainty。所以合理的翻譯應該是：「**衡量的不確定性**」。

本準則中文版共有六處「**衡量不確定性**」文字，除了上述第 77 段前的標題容易造成誤讀外，其餘五處比較沒有這個困擾，故其餘五處不必修正。

25. 中文版第 79 段的文字如下：

當永續相關財務揭露所報導之數額無法直接衡量且僅能估計時，即產生衡量不確定性。於某些情況下，估計值涉及有關具不確定結果之可能未來事件之假設。使用合理之估計值係編製永續相關財務揭露之必要部分，若能正確地描述並說明該等估計值，則不損及該等資訊之有用性。即使存有高度之衡量不確定性，並不必然使該估計值無法提供有用資訊。

本段第二行中的「估計值涉及有關具不確定結果之可能未來事件之假設」這句話，非常拗口難懂。本句的原文是：an estimate involves assumptions about possible future events with uncertain outcomes。建議將本句的中文修改為：「估計值涉及對具有不確定結果之可能未來事件的假設」。

26. 中文版第 84 段的主文字如下：

前期錯誤係指個體以前一期或多期永續相關財務揭露之遺漏或誤述。該等錯誤源自未使用或誤用下列資訊：

對照原文：

Prior period errors are omissions from and misstatements in the entity's sustainability-related financial disclosures for one or more prior periods. Such errors arise from a failure to use, or the misuse of, reliable information that:

本段中文第一句話「前期錯誤係指個體以前一期或多期永續相關財務揭露之遺漏或誤述」的「以前一期或多期」，若修正為「**在前一期或多期**」會更容易閱讀。配合本項修正，財務揭露後面加上**內**(原文亦有 in 這個字)。本句最後的「遺漏或誤述」，原文用語是 and，所以正確的翻譯應該是「**遺漏及誤述**」。本段主文字依照上述建議修正如下：

前期錯誤係指個體**在**前一期或多期永續相關財務揭露**內**之**遺漏及誤述**。該等錯誤源自未使用或誤用下列資訊：

(以上為周國華老師對 IFRS S1 準則 A 部分的正文部分提出的修正建議)

參考：

IFRS S1 準則分成 Part A、B、C：

Part A: 準則正文及附錄 A 至 E。

Part B: 準則的應用範例。

Part C: 達成準則結論的基礎(Basis for conclusions)